

LETTERATURA INGLESE MAGISTRALE 2022/2023 (I semestre)
Pietro Deandrea

1) DATI DEL CORSO

-) Codice: LIN0274 (per annualità unica di Traduzione LM94, e per studenti di LM37 del percorso Comparatistico)
-) Studio docente: Palazzo Aldo Moro, via S. Ottavio 18, primo piano, studio 1E, tel 011-6702950; pietro.deandrea@unito.it
-) Orario di ricevimento: si consulti la pagina AVVISI del docente su www.lingue.unito.it, dove l'orario di ricevimento è in costante aggiornamento

2) PROGRAMMA

Analisi testuale e problematiche traduttive nella letteratura inglese e postcoloniale

TESTI PRIMARI:

-) Caryl Phillips, *Dancing in the Dark* (2005, Vintage)
-) Kate Clanchy, *Some Kids I Taught and What They Taught Me* (2019; Swift Press 2022)
-) R.S. Thomas, *Collected Later Poems, 1988-2000* (2004, Bloodaxe)
-) Hannah Lowe, *The Kids* (2021, Bloodaxe Books)
-) Lucy Kirkwood, *Plays: One* (2016, Nick Hern Books)
-) Ashley Little, *The New Normal* (2013, Orca Book)

UN TESTO A SCELTA TRA I SEGUENTI DUE:

-) M. Morini, *Tradurre l'inglese: Manuale pratico e teorico* (2016, Il Mulino).
-) F. Cavagnoli, *La voce del testo: L'arte e il mestiere di tradurre* (2011, Feltrinelli)

3) MODALITA' D'ESAME

L'esame di questo corso si tiene sotto forma di paper scritto ed esame orale (più eventuali presentazione e seminario, entrambi facoltativi):

-) Il PAPER costituisce il 90% circa dell'esame; deve essere tratto da uno dei testi primari e concordato con il docente (nel caso si scelga di scrivere il paper sulle poesie di H. Lowe, il docente attingerà anche dalle altre raccolte dell'autrice).

Il paper deve essere composto da:

- un'analisi/presentazione critica (in inglese) di contesto, opera e brano (lunghezza: max 1800 parole, escluse le Note a piè di pagina);
- traduzione del brano assegnato CON TESTO INGLESE A FRONTE (ogni pagina deve essere divisa in due colonne, inglese/italiano);
- commento alla traduzione (in inglese o italiano; lunghezza: max 2000 parole, escluse le Note a piè di pagina). Se il testo in questione è già stato tradotto in italiano, il commento dovrà dedicare alcune parti a una comparazione con la traduzione pubblicata.

Il paper va scritto consultando le Linee-Guida per Tesi e paper pubblicate sulla pagina AVVISI del docente, e inviato via email, in allegato sia Word sia PDF, circa 2 settimane prima dell'orale. L'esatta scadenza di consegna per ogni appello orale sarà specificata sempre sulla pagina AVVISI, nell'orario di ricevimento.

Oltre ai testi critici menzionati sopra, nel punto successivo vengono indicati ulteriori testi di riferimento che potrebbero essere utili per la stesura del paper, anche in base al brano scelto; queste sono solo le fonti consigliate, ma se ne possono scegliere altre in autonomia.

La valutazione del paper si basa sui seguenti criteri, in ordine di importanza: qualità traduzione; commento e analisi traduzione; introduzione a opera e brano; bibliografia e utilizzo fonti; inglese scritto in introduzione (o anche in commento); format tecnico.

Verranno caricati alcuni modelli di paper già valutati alla voce "Materiale Didattico" in fondo alla pagina del corso.

NB: Come specificato nelle Linee Guida, coloro che nel paper copieranno parola per parola da fonti non segnalate, o da fonti segnalate ma senza usare le virgolette, dovranno rifare il paper su un'altra opera.

-) Alcune lezioni comprendono un momento seminariale con PRESENTAZIONI da parte degli studenti. È in progetto un SEMINARIO, facoltativo ma con frequenza obbligatoria (almeno al 50% degli incontri), su cui verranno fornite ulteriori informazioni durante lo svolgimento del corso. Sia la presentazione sia il seminario potranno contribuire ad aumentare il voto finale dell'esame.
-) L'ESAME ORALE, in inglese, costituisce la parte restante dell'esame: verte su una discussione del paper e sui testi elencati al punto (2), escludendo quelli presi in esame nel paper e nella (eventuale) presentazione.

4) ULTERIORI TESTI A DISPOSIZIONE (FACOLTATIVI)

(testi disponibili presso lo scaffale BAC della biblioteca "Melchiori"; oppure online – vale a dire, sul Catalogo TUTTO di UniTo o su Internet)

TRANSLATION THEORY, POSTCOLONIAL STUDIES, BLACK BRITISH STUDIES

-) P. Faini, *Tradurre: manuale teorico e pratico*, Carocci 2008 (BAC)
-) F. Cavagnoli, *La traduzione letteraria anglofona: Il proprio e l'altrui; English e englishes; gli autori postcoloniali di lingua inglese*, Hoepli 2017 (BAC)
-) J. Munday, *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*, Routledge 2012 (BAC)
-) M. Baker, *In Other Words: A Coursebook on Translation*, Routledge 1992 (biblioteca Melchiori TTR 205)
-) M. Canepari, *Linguistica, lingua e traduzione* vol. 1, Libreria Universitaria Edizioni 2016 (biblioteca Melchiori LIN 18.44)
-) M. Tymoczko, "Post-colonial Writing and Literary Translation" in S. Bassnett e H. Trivedi, *Post-colonial Translation*, Routledge 1999, pp. 19-40 (BAC)
-) D. Robinson, *Translation and Empire*, St. Jerome 1997 (BAC)
-) A. Loomba, *Colonialism/Postcolonialism*, Routledge 1998 (BAC)
-) S. Bassi e A. Sirotti (a cura di), *Gli studi postcoloniali: Un'introduzione*, Le Lettere 2010 (si vedano i saggi di Oboe sul nazionalismo; Di Maio sulla diaspora; Bassi sul concetto di razza; Dolce su imperialismo e letteratura; e soprattutto Tchernichova sulla traduzione in ambito postcoloniale)
-) A. Dawson, *Mongrel Nation*, Univ. of Michigan Press 2007 (BAC)
-) M. Stein, *Black British Literature: Novels of Formation*, Ohio State Univ. Press 2004 (BAC)

DANCING IN THE DARK

-) S. Guaracino, "Performing Blackness in Caryl Phillips's *Dancing in the Dark*", *Journal of Postcolonial Writing* 51:1 (2015), pp. 72-83 (online)
-) P. Tournay-Theodotou, "Performative Bondage or the Limits of Performing Race in Caryl Phillips's *Dancing in the Dark*", *Kunapipi* 31:2 (2009), pp. 94-107 (online)
-) S.M. Morgan Kirlew, "For the 'Dark Star': Reading Womanism and Black Womanhood in the Novels of Caryl Phillips", *Ariel* 48:3-4 (2017), pp. 49-76 (online)
-) K. Birat, "Artistic Performance and the Crossing of Boundaries in Caryl Phillips's *Dancing in the Dark*", *Commonwealth Essays and Studies* 37:1 (2014), pp. 45-55 (online)
-) B. Ledent and D. Tunca, "'A Growth to Understanding': An Interview with Caryl Phillips about Biographical Fiction", *Journal of Commonwealth Literature* 55:3 (2020), pp. 456-468 (online)
-) C.A. Smith, "Migration, Manhood and Melancholia in the Work of Caryl Phillips", *Journal of West Indian Literature* 24:1 (2016), pp. 27-45 (online)
-) G. Mascoli, "The River that Does not Know Its Own Source Will Dry Up: Caryl Phillips's Musicalized Fiction", *Commonwealth Essays and Studies* 40:1 (2017), pp. 81-94 (online)
-) E.U. Pirker, "Affected Men: Agency, Masculinity and the Race Episteme in Caryl Phillips's *Dancing in the Dark* and *Foreigners*", *Commonwealth Essays and Studies* 40:1 (2017), pp. 117-133 (online)
-) T.W. Smith, "Changing Racial Labels: From 'Coloured' to 'Negro' to 'Black' to 'African American', *The Public Opinion Quarterly* 56:4 (1992), pp. 496-514 (online)

KATE CLANCHY AND SOME KIDS I TAUGHT AND WHAT THEY TAUGHT ME

-) A. McCallum, "Kate Clancy's *Some Kids I Taught*: A Refreshing Corrective to Teaching Stereotypes", *The New Statesman* 5/6/2019 (online)
<https://www.newstatesman.com/culture/2019/06/kate-clanchys-some-kids-i-taught-a-refreshing-corrective-to-teaching-stereotypes-2>
-) altre recensioni del volume disponibili online

TRANSLATING POETRY

-) M. Morini, "Tradurre poesia (1): Poesia inglese e americana", in Zacchi et al., *Manuale di traduzioni dall'inglese*, Bruno Mondadori 2002, pp. 36-46 (BAC)
-) F. Nasi, *Poetiche in transito: Sisifo e le fatiche del tradurre*, Medusa 2004 (BAC)
-) S. Campanini, *La traduzione poetica dall'inglese all'italiano: Quoth the Raven: Nevermore*, Campanotto 1991, pp. 5-16, 35-39 (BAC)
-) S. Bassnett, "The Complexities of Translating Poetry", *Ticontre: teoria testo traduzione* 3 (2015), pp. 157-168

R.S. THOMAS'S POETRY

-) M. Morini, "Tradurre poesia (1): Poesia inglese e americana", in Zacchi et al., *Manuale di traduzioni dall'inglese*, Bruno Mondadori 2002, pp. 36-46 (BAC)
-) J.P. Ward, *The Poetry of R.S. Thomas*, Poetry Wales Press 1987 (BAC)

-) S. Anstey, *Critical Writings on R.S. Thomas*, Seren 1992 (BAC)
-) D. Walford Davies, *Echoes to an Amen: Essays after R.S. Thomas*, University of Wales Press 2003 (BAC)
-) T. Brown, *R.S. Thomas*, University of Wales Press 2006 (BAC)
-) S. Volk-Birke, "World History from BC to AD: R.S. Thomas' Counterpoint, Literature and Theology 9:2 (1995), pp. 199-226 (online)
-) D. Kennedy, "‘Under a Shower of Bird-Notes’: R.S. Thomas’s Elegiac Poems for Elsi”, *English: The Journal of the English Association* 63:243 (2014), pp. 296-312 (online)
-) M. Beaumont, “R.S. Thomas’s Poetics of Insomnia”, *Essays in Criticism* 68:1 (2018), pp. 74-107 (online)
-) D. Lloyd, “Through the Looking Glass: R.S. Thomas’s *The Echoes Return Slow* as Poetic Autobiography”, *Twentieth Century Literature* 42:4 (1996), pp. 438-452 (online)

HANNAH LOWE AND THE KIDS

-) J. Wong, “Hannah Lowe and Sarah Howe: Multicultural Heritage and Questions of Identity”, *English* 69:266 (2020), pp. 246-269 (online)
-) J. Wong, “On Home, Belongingness, and Multicultural Britain: A Conversation with Hannah Lowe”, *World Literature Today* 92:2 (2018), pp. 14-17 (online)
-) T. Roberts, “Review: *The Kids* by Hannah Lowe”, <https://poetryschool.com/theblog/review-the-kids-by-hannah-lowe/> (online)
-) A. Flood, “Costa winner Hannah Lowe: Should Teachers Write about Students? The Question’s Too Categorical”, *The Guardian* 4/2/22, <https://www.theguardian.com/books/2022/feb/04/costa-winner-hannah-lowe-book-of-the-year-2021-teacher-poet-writing> (online)

TRANSLATING DRAMA

-) V. Fissore, RA Henderson & E. Armellino, *The Drama of Discourse*, Trauben 2010 (BAC)
-) V. Minutella, *Reclaiming Romeo and Juliet: Italian Translations for Page, Stage and Screen*, Rodopi 2013, pp. 42-47 (BAC)
-) C. Upton, *Moving Target: Theatre Translation and Cultural Relocation*, St. Jerome 2000 (BAC)
-) L. Kruger, “Keywords and Contexts: Translating Theatre Theory”, *Theatre Journal* 59:3 (2007), pp. 355-358 (online)
-) J. Marco, “Teaching Drama Translation”, *Perspectives: Studies in Translatology* 10:1 (2002), pp. 55-68 (online)
-) C. Marinetti, M. Rose, “Process, Practice and Landscapes of Reception: An Ethnographic Study of Theatre Translation”, *Translation Studies* 6:2 (2013), pp. 166-182 (online)

LUCY KIRKWOOD’S PLAYS

-) P. Deandrea, *New Slaveries in Contemporary British Literature and Visual Arts: The Ghost and the Camp*, Manchester University Press 2015 (on *It Felt Empty*, pp. 114-139) (BAC)
-) C. Schlotz, “A Historiography of Protest and the Politics of Commemoration in Lucy Kirkwood’s *Chimerica*”, *JCDE* 3:1 (2015), pp. 56-74 (online)

-) C. Kiehl, "From Chimera to Reality: Lucy Kirkwood's *Chimerica* or 'What State Are We in?'" , *JCDE* 6:1 (2018), pp. 191-205 (online)
-) E. Aston, "Agitating for Change: Theatre and a Feminist 'Network of Resistance' ", *Theatre Research International* 41:1 (2016), pp. 5-20 (on *NSFW*) (online)

TRANSLATING HUMOUR

-) D. Delabastita, "Introduction" to *Wordplay and Translation: Special Issue of 'The Translator'* 2:2 (1996), pp. 127-140 (online su books google)
-) M. Manfredi, "Per non restare a bocca asciutta. Tradurre *pun* e giochi di parole in testi letterari, audiovisivi e giornalistici: dalla teoria alla pratica", in F. Regattin e A. Pano Alamán, *Giochi di parole e traduzione nelle lingue europee*, Quaderni del CeSLiC 2017, pp. 21-40 (online)
-) F. Nasi, "Il Labour Day di GiorGio e il PlayDay del Labrador: La traduzione dei giochi di parole come pratica pedagogica", in F. Regattin e A. Pano Alamán, *Giochi di parole e traduzione nelle lingue europee*, Quaderni del CeSLiC 2017, pp. 7-19 (online)
-) L. Venuti, "Translating Humour: Equivalence, Compensation, Discourse", *Performance Research* 7:2 (2002), pp. 6-16 (online)
-) U. Eco, "On Translating Queneau's *Exercises de style* into Italian", *The Translator* 8:2 (2002), pp. 221-239
-) E. Morra, "Traducendo *Il Circolo Pickwick*: Intervista a Marco Rossari", *L'indice dei libri del mese* marzo 2018,
<https://www.lindiceonline.com/geografie/itinerari-di-parole/traducendo-circolo-pickwick-intervista-marco-rossari/>

YOUNG ADULT FICTION AND ITS TRANSLATION (IN RELAZIONE A *THE NEW NORMAL*)

-) D. Belbin, "What Is Young Adult Fiction?", *English in Education* 45:2 (2011), pp. 132-145 (online)
-) Intervista ad Aurelia Martelli al link
<https://www.equilibri-libri.it/wp-content/uploads/2020/12/Intervista-ad-Aurelia-Martelli-2.pdf>
-) C. Chifane, "Old and New Challenges in the Translation of Young Adult Novels", *Cultural Intertexts* 1:1/2 (2014), pp. 275-286 (online)
-) D. Mazza, "La letteratura giovanile: Un interessante laboratorio di riflessione traduttologica", *Studi linguistici e filologici online* 6 (2008), pp. 99-120 (online)
-) M. Cart, "Young Adult Literature: The State of a Restless Art", *SLIS Connecting* 5:1 (2016) (online)
-) M. Cart, "The Value of Young Adult Literature",
<https://www.ala.org/yalsa/guidelines/whitepapers/yalit>
-) K. Makowska, "Young Adult Literature in Translation: The State of Research", *Beyond Philology* 16:4 (2019), pp. 179-194 (online)
-) B.Y. Louie e D.H. Louie, "Empowerment through Young Adult Literature", *The English Journal* 81:4 (1992), pp. 53-56 (online)